

# El Mesías

— *G.F. Händel* —

---

CONCIERTOS PARTICIPATIVOS

---

\*

· *Martes 5 de diciembre de 2017* ·

· *20 h* ·

*Palacio de Festivales de Cantabria*

*Santander*

\* \*  
\*



Obra Social "la Caixa"

# *Instruments of Time and Truth*

## *Oxford Voices*

—  
**Maria Keohane**, *soprano*

**Alex Potter**, *contratenor*

**Daniel Norman**, *tenor*

**Nicholas Mogg**, *bajo*  
 —

· **ACADEMIA CORAL CIUDAD DE SANTANDER** ·

César Marañón, *director*

· **AGRUPACIÓN CORAL SANTA MARÍA DE CASTRO URDIALES** ·

Begoña Goikoetxea Biguri, *directora*

· **CORAL CÁNTABRA DON BOSCO** ·

Olga Ruiz Saiz, *directora*

· **CORAL JORGE MANRIQUE** ·

César Vinagrero Lastra, *director*

· **CORO ATALAYA VOCES** ·

César Vinagrero Lastra, *director*

· **CORO DE LA REAL SOCIEDAD DE TENIS DE LA MAGDALENA** ·

Paula Sumillera, *directora*

· **CORO SAN JULIÁN** ·

Elisa Álvarez Jiménez, *directora*

· **CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA** ·

Roberto Reyero, *director*

· **ORFEÓN CÁNTABRO** ·

César Vinagrero Lastra, *director*

**DIRECCIÓN**

**EDWARD HIGGINBOTTOM**

## *El Mesías participativo*

Los conciertos participativos que la Obra Social "la Caixa" organiza anualmente en distintas ciudades españolas ofrecen una experiencia enriquecedora que invita a las personas aficionadas al canto coral a actuar en un evento musical colectivo de gran calidad. Esta iniciativa hace posible el sueño de muchos cantantes de trabajar estrechamente con orquestas y directores profesionales e interpretar una obra de referencia del repertorio sinfónico-coral en un gran auditorio.

Un concierto participativo es algo más que un concierto, tanto para los aficionados que participan -que desde las gradas forman una espectacular masa coral que llena de música todo el recinto-, como para el público que asiste, que rodeado de los primeros se sumerge igualmente en una experiencia única e impactante, repleta de sensaciones, que le permite descubrir la polifonía desde dentro y que es difícil describir si no se ha vivido.

Los conciertos participativos suprimen así las barreras entre el escenario y el público, a la vez que generan un nuevo espacio de integración en el que un amplio conjunto de cantantes aficionados -de diversas edades, conocimientos y procedencias- comparten con los músicos profesionales, y también con todos los asistentes, esta emotiva celebración colectiva de la música.

Detrás de este proyecto -que surgió en el año 1995, en Barcelona, con el objetivo de estimular la práctica social del canto-, hay mucho trabajo, muchas horas de preparación y una espléndida confluencia de complicidades que año tras año lo hacen posible.

Por un lado, los cantantes deben tener una cierta formación musical para poder presentarse a las convocatorias y han de trabajar previamente las piezas del programa. Por otra parte, el proyecto cuenta en cada ciudad con la colaboración de un equipo de profesionales de extraordinaria calidad y reconocido prestigio que, con entusiasmo, se hace cargo de la preparación de los participantes.

Hoy podremos disfrutar de la culminación de este largo trayecto. Desde la creación de esta iniciativa, 51.500 cantantes aficionados han intervenido en los conciertos participativos de la Obra Social "la Caixa", que se han presentado en más de treinta poblaciones de la geografía española.

PRIMERA PARTE

Sinfonía

**Recitativo accompagnato (tenor)** — Comfort ye, my people, saith your God  
**Aria (tenor)** — Every valley shall be exalted  
**Coro** — And the glory of the Lord shall be revealed  
**Recitativo accompagnato (bajo)** — Thus saith the Lord of Hosts  
**Aria (contratenor)** — But who may abide the day of His coming?  
**Coro** — And He shall purify the sons of Levi  
**Recitativo (contratenor)** — Behold, a virgin shall conceive  
**Aria (contratenor)** — O thou that tellest good tidings to Zion  
**Coro** — O thou that tellest good tidings to Zion  
**Recitativo acompañado (bajo)** — For behold, darkness shall cover the earth  
**Aria (bajo)** — The people that walked in darkness  
**Coro** — For unto us a child is born  
**Pifa (sinfonía pastoral)**  
**Recitativo (soprano)** — There were shepherds abiding in the field  
**Recitativo acompañado (soprano)** — And lo, the angel of the Lord came upon them  
**Recitativo (soprano)** — And the angel said unto them  
**Recitativo acompañado (soprano)** — And suddenly there was with the angel  
**Coro** — Glory to God in the highest  
**Aria (soprano)** — Rejoice greatly, O daughter of Zion  
**Recitativo (soprano)** — Then shall the eyes of the blind be opened  
**Dúo (contratenor y soprano)** — He shall feed His flock like a shepherd  
**Coro** — His yoke is easy, and his burthen is light

· PAUSA ·

SEGUNDA PARTE

**Coro** — Behold the lamb of God  
**Aria (contratenor)** — He was despised and rejected of men  
**Coro** — Surely He hath borne our griefs  
**Coro** — And with His stripes we are healed  
**Coro** — All we like sheep have gone astray  
**Recitativo acompañado (tenor)** — All they that see Him laugh Him to scorn  
**Coro** — He trusted in God that He would deliver Him  
**Recitativo acompañado (tenor)** — Thy rebuke hath broken His heart  
**Arioso (tenor)** — Behold and see if there be any sorrow  
**Recitativo acompañado (soprano)** — He was cut off out of the land of the living  
**Aria (soprano)** — But Thou didst not leave His soul in hell  
**Coro** — Lift up your heads, O ye gates  
**Recitativo (tenor)** — Unto which of the angels  
**Coro** — Let all the angels of God worship Him  
**Aria (contratenor)** — Thou art gone up on high  
**Coro** — The Lord gave the word  
**Aria (soprano)** — How beautiful are the feet  
**Coro** — Their sound is gone out into all lands  
**Aria (bajo)** — Why do the nations so furiously rage together?  
**Coro** — Let us break their bonds asunder  
**Recitativo (tenor)** — He that dwelleth in heaven  
**Aria (tenor)** — Thou shalt break them with a rod of iron  
**Coro** — Hallelujah

· PAUSA TÉCNICA ·

TERCERA PARTE

**Aria (soprano)** — I know that my redeemer liveth  
**Coro** — Since by man came death  
**Recitativo acompañado (bajo)** — Behold, I tell you a mystery  
**Aria (bajo)** — The trumpet shall sound  
**Recitativo (contratenor)** — Then shall be brought to pass  
**Dúo (contratenor y tenor)** — O death, where is thy sting?  
**Coro** — But thanks be to God  
**Aria (soprano)** — If God be for us  
**Coro** — Worthy is the Lamb that was slain  
**Coro** — Amen

\* \* \*

PRIMERA PARTE

GUÍA DE AUDICIÓN

SYMPHONY

Instrumental

\* *Händel abre el oratorio con una música solemne de ritmos punteados que su público seguramente asociaba a la realeza. A continuación, una fuga de carácter más animado contrasta con la seriedad inicial. De este modo, el compositor establece el clima propicio para introducirnos en la obra y nos alerta de que el Rey de Reyes, el Mesías, está a punto de llegar. La historia puede empezar:*

La profecía de la salvación: el advenimiento de Cristo como remisión de nuestros pecados

RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)

Comfort ye, my people, saith your God;  
speak ye comfortably to Jerusalem,  
and cry unto her, that her warfare is accomplished,  
that her iniquity is pardoned.  
The voice of him that crieth in the wilderness:  
Prepare ye the way of the Lord,  
make straight in the desert  
a highway for our God.  
*(Isaiah, XL, 1-3)*

\* *Una atmósfera de paz y tranquilidad nos envuelve en el recitativo inicial. Dios pide que consuelen a su pueblo, que espera la llegada del Mesías.*

AIR (TENOR)

Every valley shall be exalted,  
and every mountain and hill made low:  
the crooked straight  
and the rough places plain.  
*(Isaiah, XL, 4)*

\* *En el aria de tenor escuchamos cómo se prepara el advenimiento del Mesías: los valles y las montañas serán nivelados, y los caminos serán enderezados. No habrá obstáculos que dificulten la llegada del Señor.*

CHORUS

And the glory of the Lord shall be revealed,  
and all flesh shall see it together:  
for the mouth of the Lord hath spoken it.  
*(Isaiah, XL, 5)*

\* *El recitativo y el aria culminan con el coro “And the glory”, que expresa, a ritmo de danza, la alegría por la llegada de la gloria de Dios.*

La llegada del Mesías y su recibimiento en el mundo

RECITATIVE ACCOMPAGNATO (BASS)

Thus saith the Lord of Hosts:  
Yet once a little while, and I will shake the heavens,  
and the earth, the sea, and the dry land,  
and I will shake all nations,  
and the desire of all nations shall come.  
The Lord whom ye seek  
shall suddenly come to his temple,  
even the messenger of the covenant,  
whom ye delight in, behold,  
He shall come, saith the Lord of Hosts.  
*(Haggai, II, 6-7; Malachi, III, 1)*

\* *El bajo canta un enérgico recitativo que relata cómo la llegada del Señor sacudirá cielo y tierra y hará tambalear a todas las naciones.*

\* \* \*

#### AIR (ALTO)

But who may abide the day of His coming?  
And who shall stand when He appeareth?  
For He is like a refiner's fire.  
*(Malachi, III, 2)*

#### CHORUS

And He shall purify the sons of Levi,  
that they may offer unto the Lord  
an offering in righteousness.  
*(Malachi, III, 3)*

\* *Más adelante, el aria de contratenor muestra la expectación que genera la aparición del Señor: en primer lugar, de forma temerosa, se formula la pregunta “¿Quién resistirá el día de su llegada?” para después encontrar una música de carácter feroz y dramático que quiere evocar las llamas.*

\* *En último lugar, Dios purificará a los hijos de Levi en el coro fugado “And He shall purify”.*

#### *La profecía sobre el nacimiento de Cristo*

---

#### RECITATIVE (ALTO)

Behold, a virgin shall conceive,  
and bear a son,  
and shall call his name Emmanuel,  
God with us.  
*(Isaiah, VII, 14; Matthew, I, 23)*

\* *Un recitativo nos ayuda a crear un ambiente íntimo donde se desvela el misterio de su llegada: nacerá de una virgen en Belén y será llamado Emmanuel (que significa Jesús está con nosotros).*

#### AIR (ALTO)

O thou that tellest good tidings to Zion,  
get thee up into the high mountain;  
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,  
lift up thy voice with strength;  
lift it up, be not afraid;  
say unto the cities of Judah:  
Behold your God! Arise, shine,  
for thy light is come,  
and the glory of the Lord is risen upon thee.  
*(Isaiah, XL, 9; LX, 1)*

\* *El anuncio de la llegada nos es explicado por el contratenor en “O thou that tellest good tidings to Zion” y se reafirma después con la entrada del coro, que canta con optimismo que Dios vendrá con nosotros.*

#### CHORUS

O thou that tellest good tidings to Zion,  
arise, say unto the cities of Judah,  
behold your God! behold!  
the glory of the Lord is risen upon thee.  
*(Isaiah, XL, 9; LX, 1)*

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (BASS)

For behold, darkness shall cover the earth  
and gross darkness, the people:  
but the Lord shall arise upon thee,  
and His glory shall be seen upon thee.  
And the Gentiles shall come to thy light,  
and kings to the brightness of thy rising.  
*(Isaiah, LX, 2-3)*

\* *Seguidamente, el bajo nos detalla el motivo de la alegría en un tenebroso recitativo. El mundo está cubierto por la oscuridad y la luz de la gloria de Dios surgirá atrayendo a gentiles y reyes.*

\* \* \*

#### AIR (BASS)

The people that walked in darkness  
have seen a great light,  
and they that dwell  
in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.  
*(Isaiah, IX, 2)*

\* *En el aria de bajo vemos cómo el pueblo de Israel, que caminaba en la oscuridad, ve la luz salvadora, “have seen a great light”, la luz de Dios, el Mesías.*

#### CHORUS

For unto us a child is born,  
unto us a Son is given,  
and the government shall be upon His shoulder,  
and His name shall be called Wonderful,  
Counsellor, the mighty God,  
the everlasting Father, the Prince of Peace.  
*(Isaiah, IX, 6)*

\* *El gran momento del nacimiento de Jesús es anunciado por todo el coro de manera fulgurante. El origen de la luz es la criatura divina, que será llamada Maravilloso, Consejero, Dios Poderoso, Padre Eterno y Príncipe de la Paz. Por doquier las gentes se preparan para loar el nacimiento real.*

#### *El nacimiento de Jesús es anunciado por una legión de ángeles a unos pastores cerca de Belén*

---

#### PIFA (PASTORAL SYMPHONY)

*Instrumental*

\* *La pifa es una alusión a la música de los pifferari, los pastores que tocaban la cornamusa por las calles de los pueblos al llegar la Navidad. Händel los habría conocido en una de sus estancias en Italia. Muy hábilmente, el compositor utiliza el único momento propiamente instrumental (aparte de la obertura) para crear una atmósfera “especial” y prepararnos emocionalmente para el nacimiento del niño Jesús.*

#### RECITATIVE (SOPRANO)

There were shepherds abiding in the field,  
keeping watch over their flock by night.  
*(Luke, II, 8)*

\* *Una serie de recitativos nos explican cómo los pastores, que están acampados en los prados de Judea, ven a un ángel que les anuncia que ha nacido el niño Jesús.*

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (SOPRANO)

And lo, the angel of the Lord came upon them,  
and the glory of the Lord  
shone round about them,  
and they were sore afraid.  
*(Luke, II, 9)*

#### RECITATIVE (SOPRANO)

And the angel said unto them:  
Fear not, for behold, I bring you  
good tidings of great joy,  
which shall be to all people:  
for unto you is born this day  
in the city of David a Saviour,  
which is Christ the Lord.  
*(Luke, II, 10-11)*

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (SOPRANO)

And suddenly there was with the angel  
a multitude of the heavenly host,  
praising God, and saying:  
*(Luke, II, 13)*

\* \* \*

#### CHORUS

Glory to God in the highest,  
and peace on earth,  
good will toward men.  
*(Luke, II, 14)*

\* *Un coro clamoroso, “Glory to God”, sirve de himno de alabanza. Sopranos, contraltos y tenores cantan con fuerza “Glory to God” en un registro agudo. En cambio, “Peace on earth” es cantado por tenores y bajos plácidamente en registro grave. Sencillo y efectivo. La música, al servicio de la palabra para expresar el contraste entre el cielo y la tierra.*

---

#### *El Mesías en la tierra*

#### AIR (SOPRANO)

Rejoice greatly, O daughter of Zion,  
shout, O daughter of Jerusalem,  
behold, thy King cometh unto thee.  
He is the righteous Saviour,  
and He shall speak peace unto the heathen.  
*(Zechariah, IX, 9-10)*

\* *La alegría continua en el aria “Rejoice greatly”, que nos revela cómo el nacimiento del Mesías nos conducirá a la paz.*

#### RECITATIVE (SOPRANO)

Then shall the eyes of the blind be opened,  
and the ears of the deaf unstopped;  
then shall the lame man leap as an hart,  
and the tongue of the dumb shall sing.  
*(Isaiah, XXXV, 5-6)*

#### DUET (ALTO & SOPRANO)

He shall feed His flock like a shepherd,  
and He shall gather the lambs with His arm,  
and carry them in His bosom,  
and gently lead those that are with young.  
Come unto Him, all ye that labour,  
that are heavy laden,  
and He will give you rest.  
Take His yoke upon you,  
and learn of Him,  
for He is meek and lowly of heart,  
and ye shall find rest unto your souls.  
*(Isaiah, XL, 11; Matthew, XI, 28-29)*

\* *El Señor es descrito como un pastor que cuida a su rebaño en un dueto de carácter pastoral protagonizado por el contratenor y la soprano.*

#### CHORUS

His yoke is easy,  
and His burden is light.  
*(Matthew, XI, 30)*

\* *La primera parte del oratorio finaliza con el coro “His yoke is easy”, que expresa la benevolencia de Jesús hacia la humanidad.*

---

· PAUSA ·

\* \* \*

## SEGUNDA PARTE

---

---

#### *La pasión de Cristo, la flagelación y la agonía de Cristo en la cruz*

#### CHORUS

Behold the lamb of God,  
that taketh away the sin of the world.  
*(John, I, 29)*

\* *La segunda parte empieza con las palabras del primer capítulo del Evangelio de san Juan “He aquí el cordero de Dios, que quita el pecado del mundo”. La tonalidad menor y los ritmos punteados nos transmiten una inminente sensación de tragedia y tristeza. Jesús muere en la cruz por nosotros, para cargar con los pecados del mundo.*

#### AIR (ALTO)

He was despised and rejected of men,  
a man of sorrows and acquainted with grief.  
He gave His back to the smiters,  
and His cheeks to them that plucked off the hair;  
he hid not His face from shame and spitting.  
*(Isaiah, LIII, 3; L, 6)*

\* *“He was despised” es uno de los puntos de máxima intensidad dramática y emocional de toda la obra. El contratenor canta el sufrimiento de Jesús, que fue rechazado y menospreciado. Jesús ofrece su espalda a los que le torturan, sus mejillas a quienes le arrancan la barba y no esconde su rostro cuando le escupen. Conmovedoras disonancias representan musicalmente el dramatismo y el dolor del texto.*

#### CHORUS

Surely He hath borne our griefs  
and carried our sorrows.  
He was wounded for our transgressions,  
He was bruised for our iniquities,  
the chastisement of our peace was upon Him.  
*(Isaiah, LIII, 4-5)*

\* *En los tres coros siguientes se pone de manifiesto como el hecho de sacrificarse por los demás es la condición humana de la divinidad. En “Surely He hath borne our griefs” el dolor de Jesús se manifiesta en expresivas armonías.*

#### CHORUS

And with His stripes we are healed.  
*(Isaiah, LIII, 5)*

\* *La severidad de la fuga “And with His stripes” muestra el castigo que sufre Jesús y que servirá para salvarnos espiritualmente.*

#### CHORUS

All we like sheep have gone astray,  
we have turned every one to his own way.  
And the Lord hath laid on Him  
the iniquity of us all.  
*(Isaiah, LIII, 6)*

\* *En el tercer coro, “All we like sheep”, Händel ilustra magistralmente la maldad de todos nosotros. Cada uno procura para sí sin preocuparse del otro, pero el Señor, el buen pastor, cuida de sus ovejas. Rápidas figuraciones melódicas describen musicalmente cómo cada uno elige su propio camino. Al final, de forma solemne, se nos recuerda que el Señor cargó en él el pecado de todos nosotros.*

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)

All they that see Him laugh Him to scorn:  
they shoot out their lips,  
and shake their heads, saying:  
*(Psalm, XXII, 8)*

\* *El Mesías está en la cruz y oímos los gritos de la turba. Jesús busca la lástima y la compasión del pueblo, pero solo encuentra las burlas y el escarnio de la multitud ante la cruz que lo contempla.*

#### CHORUS

He trusted in God that He would deliver Him:  
let Him deliver Him, if He delight in Him.  
*(Psalm, XXII, 9)*

\* \* \*

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (TENOR)

Thy rebuke hath broken His heart;  
He is full of heaviness:  
he looked for some to have pity on Him,  
but there was no man,  
neither found He any, to comfort Him.  
*(Psalm, LIX, 21)*

\* *En el recitativo “Thy rebuke hath broken His heart” encontramos un Cristo abatido y lleno de angustia esperando un consuelo que nunca llega. Es un momento de gran intensidad armónica que Händel utiliza como reflejo de la desolación del texto.*

#### ARIOSO (TENOR)

Behold and see if there be any sorrow  
like unto His sorrow.  
*(Lamentations, I, 12)*

\* *Al final, oímos las palabras llorosas del profeta Jeremías que se pregunta: “Ved si hay dolor semejante a su dolor”.*

---

#### Muerte y resurrección de Cristo

#### RECITATIVE ACCOMPAGNATO (SOPRANO)

He was cut off out of the land of the living,  
for the transgression of Thy people was  
He stricken.  
*(Isaiah, LIII, 8)*

\* *Händel nos narra el sufrimiento y la muerte de Jesús en un intenso recitativo acompañado, “He was cut off”.*

#### AIR (SOPRANO)

But Thou didst not leave  
His soul in hell,  
nor didst Thou suffer Thy Holy One  
to see corruption.  
*(Psalm, XVI, 10)*

\* *A continuación, cambia el escenario con un aria de carácter gentil y luminoso, “But Thou didst not leave”, que nos confirma que las adversidades han quedado atrás. Llega una nueva vida. Dios no permite que el alma de Jesús caiga en el infierno.*

---

#### La ascensión de Cristo: Jesús finaliza su misión en la tierra y es llevado al cielo, a la derecha del Padre, tras su resurrección

#### CHORUS

Lift up your heads, O ye gates,  
and be ye lift up, ye everlasting doors,  
and the King of Glory shall come in.  
Who is the King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.  
The Lord of Hosts:  
He is the King of Glory.  
*(Psalm, XXIV, 7-10)*

\* *Un coro exultante canta la victoria del Mesías, el Rey de la Gloria, sobre el pecado y la muerte.*

---

#### El recibimiento del Mesías en el cielo

#### RECITATIVE (TENOR)

Unto which of the angels  
said He at any time,  
Thou art my Son,  
this day have I begotten Thee?  
*(Hebrews, I, 5)*

\* *Un recitativo nos revela que el Mesías es el hijo engendrado de Dios.*

\* \* \*

#### CHORUS

Let all the angels of God worship Him.  
*(Hebrews, I, 6)*

\* *Momentos después, es el coro quien reafirma la deidad de Cristo y ora para que los ángeles adoren al Mesías.*

---

#### Pentecostés y el inicio de la evangelización por parte de los apóstoles

#### AIR (ALTO)

Thou art gone up on high,  
Thou hast led captivity captive,  
and received gifts for men,  
yea even for Thine enemies,  
that the Lord God might dwell among them.  
*(Psalm, LXVIII, 18)*

\* *En el aria “Thou art gone up on high” Cristo asciende victoriosamente al cielo.*

#### CHORUS

The Lord gave the word,  
great was the company of the preachers.  
*(Psalm, LXVIII, 12)*

\* *Seguidamente, ordena a sus discípulos que vayan a predicar el Evangelio a toda la humanidad.*

#### AIR (SOPRANO)

How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings of good things!  
*(Romans, X, 15)*

\* *La bondad de quien predica el Evangelio está descrita en un aria de carácter pastoral, “How beautiful are the feet”.*

#### CHORUS

Their sound is gone out into all lands,  
and their words unto the ends of the world.  
*(Romans, X, 18)*

\* *Después, el coro “Their sound is gone” nos muestra cómo el sonido de la palabra de Dios se difunde hasta los confines del mundo.*

---

#### La rebelión de los reyes y las naciones contra el Evangelio

#### AIR (BASS)

Why do the nations so furiously rage together:  
why do the people imagine a vain thing?  
The kings of the earth rise up,  
and the rulers take counsel together,  
against the Lord and against His Anointed.  
*(Psalm, II, 1-2)*

\* *Aria trepidante en la que las naciones y sus gobernantes se rebelan y muestran su oposición contra Dios y su hijo, Jesús.*

#### CHORUS

Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yokes from us.  
*(Psalm, II, 3)*

\* *El coro refuerza con contundencia sus sentimientos expuestos en el aria de bajo: “Vamos a romper los vínculos entre Dios y Jesús”, exclaman con fuerza las voces de los reyes y los gobernantes.*

**El triunfo de Dios****RECITATIVE (TENOR)**

He that dwelleth in heaven  
shall laugh them to scorn:  
the Lord shall have them in derision.  
(*Psalm, II, 4*)

\* *Jesús ha resucitado y se sienta a la derecha del Padre. Desde el cielo se ríe de sus enemigos.*

**AIR (TENOR)**

Thou shalt break them with a rod of iron;  
Thou shalt dash them in pieces  
like a potter's vessel.  
(*Psalm, II, 9*)

\* *La fuerza de Dios contra los hostiles queda reflejada en el aria de tenor.*

**CHORUS**

Hallelujah!  
for the Lord God omnipotent reigneth.  
The kingdom of this world is become  
the kingdom of our Lord and of His  
Christ,  
and He shall reign for ever and ever.  
King of Kings, and Lord of Lords.  
Hallelujah!  
(*Revelation, XIX, 6; XI, 15; XIX, 16*)

\* *La culminación de la segunda parte de la obra llega con el "Hallelujah", un himno de alabanza al Mesías para celebrar su victoria ante la rebelión de sus enemigos.*

· PAUSA TÉCNICA ·

**TERCERA PARTE****La promesa de la vida eterna y el triunfo sobre el pecado original****AIR (SOPRANO)**

I know that my redeemer liveth,  
and that He shall stand at the latter day  
upon the earth:  
and though worms destroy this body,  
yet in my flesh shall I see God.  
For now is Christ risen from the dead,  
the first fruits of them that sleep.  
(*Job, XIX, 25-26; I Corinthians, XV, 20*)

\* *Jesús, nuestro Redentor, vive y nos esperará el día del juicio final. La soprano proclama con serenidad la resurrección de los cuerpos.*

**CHORUS**

Since by man came death,  
by man came also  
the resurrection of the dead.  
For as in Adam all die,  
even so in Christ shall all be made alive.  
(*I Corinthians, XV, 21-22*)

\* *A continuación, en el coro "Since by man" se juxtaponen la muerte y la resurrección: en Adán todo muere, mientras que en el Mesías todo revivirá. Händel representa la idea de la muerte con el coro cantando a capela una música lenta y sostenida, con armonías densas y cromáticas, mientras que en la resurrección encontramos una música más rápida y vital a la que se añade la orquesta.*

**El día del juicio final y la resurrección de toda la humanidad****RECITATIVE ACCOMPAGNATO (BASS)**

Behold, I tell you a mystery:  
we shall not all sleep,  
but we shall all be changed  
in a moment,  
in the twinkling of an eye,  
at the last trumpet.  
(*I Corinthians, XV, 51-52*)

**AIR (BASS)**

The trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised incorruptible,  
and we shall be changed.  
For this corruptible  
must put on incorruption,  
and this mortal must put on immortality.  
(*I Corinthians, XV, 52-53*)

\* *Al sonido de la última trompeta, los muertos en Cristo serán levantados sin corrupción como demostración final del triunfo del Mesías. La trompeta del juicio final sonará y los muertos resucitarán, mientras que los cuerpos mortales se convertirán en inmortales.*

**La victoria de Jesús sobre la muerte y el pecado****RECITATIVE (ALTO)**

Then shall be brought to pass  
the saying that is written,  
Death is swallowed up in victory.  
(*I Corinthians, XV, 54*)

\* *Un breve recitativo y un dueto sirven para presentar cómo las fuerzas de la muerte han sido neutralizadas por el triunfo del Mesías.*

**DUET (ALTO & TENOR)**

O Death, where is thy sting?  
O Grave, where is thy victory?  
The sting of death is sin,  
and the strength of sin is the law.  
(*I Corinthians, XV, 55-56*)

**CHORUS**

But thanks be to God  
who giveth us the victory,  
through our Lord Jesus Christ.  
(*I Corinthians, XV, 57*)

\* *En el coro "But thanks be to God" se agradece a Dios que nos otorgue la victoria sobre la muerte y el pecado.*

**AIR (SOPRANO)**

If God be for us,  
who can be against us?  
Who shall lay anything  
to the charge of God's elect?  
It is God that justifieth,  
who is he that condemneth?  
It is Christ that died,  
yea rather that is risen again,  
who is at the right hand of God,  
who makes intercession for us.  
(*Romans, VIII, 31, 33-34*)

\* *La escena se cierra con las palabras de la soprano "Si Dios está por nosotros, quién puede estar contra nosotros". Ante el triunfo del Mesías nadie podrá hacernos frente.*

### La aclamación del Mesías

#### CHORUS

Worthy is the Lamb that was slain,  
and hath redeemed us to God by his blood,  
to receive power, and riches, and wisdom,  
and strength, and honour, and glory, and blessing.  
Blessing and honour, glory and power  
be unto Him that sitteth upon the throne,  
and unto the Lamb, for ever and ever.  
(Revelation, V, 12-13)

#### CHORUS

Amen.

\* *Los hechos del Mesías quedan resumidos en el coro "Worthy is the Lamb". Él es el cordero de Dios y con su muerte en la cruz nos redime ante Dios. Se ha demostrado a sí mismo que es digno de recibir todo poder, riqueza, sabiduría, fortaleza, honor, bendición y alabanza.*

\* *La historia llega a su fin y la mejor manera de terminar es reafirmar todo lo que se ha dicho hasta ahora de forma solemne: ¡Cristo ha triunfado! Amen significa que así sea. Es la corroboración y el reconocimiento de todo lo que se ha oído y se ha cantado.*

#### BIOGRAFÍAS

### Maria Keohane soprano

La soprano sueca Maria Keohane canta un amplio repertorio que abarca desde la música barroca hasta la contemporánea. Además de interpretar numerosos papeles operísticos, es muy solicitada como solista en conciertos y oratorios. Ha actuado en prestigiosos escenarios con reconocidas orquestas bajo la batuta de directores como Eric Ericson, Gustav Leonhardt, Andrew Manze, Nicholas McGegan o Andrew Parrott, entre otros.

### Daniel Norman tenor

Daniel Norman estudió en el New College de Oxford, con Edward Higginbottom, y en Estados Unidos y Canadá, completando su formación en la Royal Academy of Music de Londres. Domina un vasto repertorio, desde las principales obras de Händel y Bach hasta la música de Stravinski y Britten, que ha cantado con grandes directores y con orquestas como la Sinfónica de Birmingham, la Filarmonía de la BBC y la Orquesta de Minnesota.

### Alex Potter contratenor

Alex Potter es uno de los contratenores británicos más valorados como intérprete de música barroca. Formado en el New College de Oxford y en la Schola Cantorum de Basilea, ha cantado obras de los compositores más emblemáticos y también de autores no tan conocidos, que ha interpretado bajo su propia dirección. Tiene una amplia discografía y ha trabajado con directores como Paul Goodwin, Thomas Hengelbrock y Philippe Herreweghe.

### Nicholas Mogg bajo

El bajo-barítono Nicholas Mogg estudió música en el Clare College de Cambridge y ópera en la Royal Academy of Music de Londres. Ha sido galardonado con numerosos premios, especialmente en el terreno del *Lieder*, y forma parte de diversos programas que reconocen el talento de los jóvenes artistas. Ha cantado en prestigiosos escenarios y ha trabajado con directores como John Eliot Gardiner, Ton Koopman y Roger Norrington.

## Oxford Voices

Oxford es una importante sede de la música coral desde la época del Renacimiento, cuando personalidades como John Sheppard, John Taverner o Orlando Gibbons contribuyeron a convertir la ciudad universitaria en un centro musical internacional de primer orden, un prestigio que mantiene desde entonces. Allí nació Oxford Voices, una joven formación de dimensiones reducidas que, integrada por cantantes seleccionados de diferentes coros universitarios, se ha consolidado hoy en día como uno de los principales conjuntos vocales del Reino Unido. Sus miembros, formados en la célebre tradición coral de esta universidad, compaginan su actividad con el desarrollo de sus propias carreras profesionales independientes como cantantes.

Dirigido por Edward Higginbottom, el coro interpreta un extenso repertorio que abarca desde la música medieval hasta las creaciones contemporáneas. Desde su fundación, ha cantado en prestigiosos escenarios y festivales europeos, donde ha recibido los mejores elogios por su calidad interpretativa.

## Instruments of Time and Truth

Instruments of Time and Truth es una orquesta de instrumentos de época fundada en 2014 por un grupo de artistas internacionales residentes en Oxford y alrededores, muchos de los cuales también son solistas de prestigiosos conjuntos de música antigua, como los English Baroque Soloists, la Academy of Ancient Music o la Orchestra of the Age of Enlightenment. Su repertorio incluye *The Triumph of Time and Truth*, un oratorio de Händel escasamente frecuentado del cual el grupo toma su nombre.

Bajo la dirección de Edward Higginbottom, ha actuado en destacados escenarios del Reino Unido, así como en Francia, Alemania y España. Colabora con frecuencia con Oxford Voices y trabaja tanto con figuras consagradas como con artistas emergentes. Este año ha grabado sus dos primeros trabajos discográficos, dedicados a los compositores William Hayes y Pelham Humfrey, que se publicarán próximamente. Tras debutar en nuestro país en 2015, en Barcelona, regresa a España para ofrecer dos giras con *El Mesías* de Händel.

## Edward Higginbottom, director



Tras su brillante etapa como director del Coro del New College de Oxford, Edward Higginbottom ha protagonizado una fructífera trayectoria como director de orquesta, organista y profesor, ampliando su trabajo más allá de las fronteras de la música coral. Desde entonces, ha realizado giras de conciertos por toda Europa y también en Estados Unidos, dirigiendo formaciones como la Academy of Ancient Music, la Orquesta Barroca de la Unión Europea y la Orchestra of the Age of Enlightenment, así como muchos otros conjuntos instrumentales. Desde su creación en 2014, también es el director de la orquesta Instruments of Time and Truth.

Sus próximos compromisos incluyen un ciclo de conciertos de música barroca francesa en Canadá, con motivo del 350.º aniversario del nacimiento de François Couperin. De este compositor, ha editado varios volúmenes de música de cámara, y también ha escrito artículos sobre el Barroco francés y sobre la práctica interpretativa con criterios historicistas. Ha sido recientemente galardonado con la Medalla del Royal College of Organists del Reino Unido y como Miembro Honorario de la Royal Academy of Music de Londres. También es Comendador de la Orden de las Artes y las Letras, una distinción que le otorgó el ministerio de cultura por su contribución a la vida musical francesa.



\* \* \*

*Mejorando la sociedad a través de la cultura*



Fundación Bancaria "la Caixa"